

CURRICULUM VITAE

Nom et prénom ALVAREZ, Patricia Edith

Adresse: Andrés Llobet 2864 B° Marechal X5003APR,
Córdoba, Argentina.

Mobile: + 54 9 351 509 6729

Skype: lexispsp

E-mail:

lexispsp@gmail.com

alvarez_patri84@hotmail.com

patricia@lexispsp.com.ar

Profil ProZ:

proz.com/profile/34749

Profil LinkedIn:

linkedin.com/in/patriciavarez

Outil de traduction utilisé: MemoQ

ÉTUDES

Traduction Langue Française, Faculté de Langues, Université Nationale de Córdoba
(en cours).

Cours “Techniques de relecture”, Institut Supérieur de Lettres Eduardo Mallea, 2008.

Technicien en Correction Littéraire Lettres Vivantes, UNC – Faculté de Philosophie
et Lettres - École de Langues Vivantes (2007-incomplet).

Diplôme Approfondi de Langue Française (D.A.L.F.) octroyé par le Ministère de
l'Éducation Nationale de la République Française. Spécialité: Sciences sociales et
humaines.

Institut: Alliance Française à Córdoba (1999-2000).

Cours de Alliance Française pour le personnel de Renault Argentina S.A.: niveaux
III, IV, V et VI – 1995 - 1998.

École Supérieure des Langues, Université Nationale de Córdoba – Traduction de
langue française (1983 - incomplet).

Cours de langue française - Alliance Française: 1977 – 1978.

Langue française -École secondaire: 1973 - 1977.



Baccalauréat

Institut: École de Professeurs Alejandro Carbó.

Année: 1973-1977

AUTRES FORMATIONS

- **Séminaire régional à Córdoba, Argentina:** “Le profil du traducteur indépendant”, ProZ, 2014.
- **Session de formation:** “Stratégies pour augmenter l'efficacité de MS Office pour les mémoires de traduction”, ProZ, 2014.
- **Session de formation:** “Recherche intelligente de terminologie en Internet”, ProZ, 2014.
- **Conférence virtuelle en espagnol:** “Trucs, astuces et outils pour des professionnels de la localisation”, ProZ, 2013.
- **Freelance translator virtual conference,** ProZ, 2013.
- **Conférence virtuelle en espagnol:** “Productivité et outils d'affaires. Comment améliorer votre organisation et votre productivité, ProZ, 2012.
- **Session de formation:** “Élargir et consolider la connaissance de l'utilisation correcte de l'espagnol”, ProZ, 2012.
- **Session de formation:** “Des premiers pas en tant que traducteur professionnel”, ProZ, 2012.
- **Spanish Virtual Workshop,** ProZ, 2011.
- **Journée organisée par Translation Backoffice:** “Le traducteur en face de l'espagnol du XXI siècle: doutes et difficultés”, dictée par Dra. Alicia María Zorrilla. 2010.
- **Freelance translator virtual conference,** ProZ, 2010.
- **Conférence 2008 de ProZ.com en Argentine**
Conférenciers:
Xosé Castro Roig: “Introduction au sous-titrage”.
Dr. Manuel Ramiro Valderrama: “Incidence de la variation connotative de nos discours dans la traduction des registres littéraires et familières”.
Xosé Castro Roig: “L'espagnol neutre dans le monde professionnel de la traduction et la correction”.
Teodoro Alonso: “Les modèles de collaboration Traducteur - Agence: présent et futur”.

ACTIVITÉS DE TRADUCTION:

Traductrice freelance: 2008 au présent.

Traduction de monographies, conférences, textes théologiques ou religieux, sciences sociales, écologie, industrie automobile, tourisme, cosmétologie, génie mécanique, génie ferroviaire, génie civil, etc.

Référence: Marité Flores Tiravanti – Lexlogos – Téléphone: + 54 11 4781-8827

Entreprise: Segula Argentina S.R.L.

Poste: Département d'administration.

Période de travail: Février 2007 - Juin 2014.

Tâches: Traduction de notes, lettres, CV, documentation technique et commerciale.
Préparation d'offres et commandes.

Entreprise: Roptim Axes S.R.L.

Poste: Département d'administration, Assistante de Gérance.

Période de travail: Décembre 2003 - Janvier 2007

Tâches: Traduction de notes, lettres, CV, documentation technique et commerciale.
Préparation d'offres et commandes.

Entreprise: Renault Argentina S.A.

Poste: Administration dans le Département des pièces de rechange et dans le
Département d'Achats, Assistante du Directeur de Nouveaux Projets.

Période de travail: 1993-Avril 2002

Traduction de notes, lettres, CV, documentation technique et commerciale.